

# НОМИНАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ РУССКОГО КОМПЬЮТЕРНОГО ЖАРГОНА

## NOMINATIVE FUNCTION OF THE RUSSIAN COMPUTER JARGON

Виноградова Н.В., МГГУ им. М.А. Шолохова, Москва (Россия)

[nina\\_vin@hotmail.com](mailto:nina_vin@hotmail.com), [www.computerrarium.narod.ru](http://www.computerrarium.narod.ru)

Т р а д и ц и о н н о в качестве основной выделяется эмоционально-экспрессивная функция компьютерного жаргона. В широком контексте прагмалингвистики и когнитивно-дискурсивной парадигмы знаний становится очевидной важная роль его номинативной функции. В этом состоит одно из отличий компьютерного жаргона от других некодифицированных языковых образований.

### 1. Введение

О с н о в ы в а я с ь на традиционных представлениях о жаргонах, многие исследователи выделяют в качестве основной эмоционально-экспрессивную или оценочную функцию компьютерного жаргона.<sup>1</sup> Рассматривая лексический уровень жаргона, легко сделать вывод, что это свидетельствует о преобладании в нем данных функций, потому что в значении жаргонных лексем обязательно присутствуют эмоционально-экспрессивные и/или оценочные смыслы (см. например: презрительное *виндузятник* (пользователь ОС Windows) и уважительное *линуксоид* (пользователь ОС Linux)). С нашей точки зрения, утверждать, что компьютерные жаргонизмы - это просто более выразительные и экспрессивные аналоги терминов, как это бывает в профессиональных жаргонах, означает не учитывать того, как (в каких условиях) и почему они появляются. Анализ мотиваций создания «компьютеризмов», рассмотрение внутренних механизмов их использования дают интересные данные для описания роли номинативной и контактоустанавливающей функций жаргона.<sup>2</sup> Это же вносит известные коррективы в понимание его эмоционально-экспрессивной функции.<sup>3</sup>

Целью данной работы является рассмотрение номинативной функции русского компьютерного жаргона. Во избежание терминологической путаницы<sup>4</sup> укажем, что в работе принято следующее определение компьютерного жаргона:

а) некодифицированный профессиональный язык компьютерщиков и программистов, а также людей, чья профессиональная деятельность тесно связана с компьютерами и их использованием;

б) область данного некодифицированного профессионального языка, доступная обычным пользователям компьютеров и включаемая ими в свою речь.

Е с т ь еще одно предварительное замечание. В работе встречаются словосочетания: «компьютерный жаргон», «компьютерный подязык», «компьютерный сленг», «компьютерный диалект». Все они употребляются как синонимы.

### 2. Основная часть

---

<sup>1</sup> Ср. например: «В отличие от других сфер языка, где основной функцией при образовании слов является номинативная функция, в жаргоне на первое место выходит экспрессивная функция» (см.: Ермакова 2001); «...анализ компьютерного жаргона в функциональном аспекте выявил следующие его основные функции: а) экспрессивная (создание образного, выразительного наименования понятия, уже имеющего нейтральное обозначение в терминологии); б) эмоционально-оценочная (передача отношения носителей жаргона к называемому объекту)... Оценочная функция компьютерных жаргонизмов представляется нам преобладающей». (См.: Кармызова 2002).

<sup>2</sup> О контактоустанавливающей функции компьютерного жаргона более подробно см.: Виноградова 2006, с.95-100.

<sup>3</sup> О «карнавальной» функции компьютерного жаргона см.: Vinogradova N. Computer Jargon as a factor of language competence // VIII Международная конференция «Когнитивное моделирование в лингвистике». Варна, 4-11 сентября 2005 г. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.cml.misis.ru>, свободный. – Загл. с экрана.

<sup>4</sup> По нашим наблюдениям словосочетание «компьютерный жаргон» может ассоциироваться и с таким общирным явлением, как язык Интернета в целом, и с такими локальными языковыми разновидностями, как поджаргон геймеров или арго посетителей сайта [www.padonki.ru](http://www.padonki.ru).

Исследователи компьютерного жаргона отмечают, что для современного периода развития русского языка характерно «частое отсутствие необходимых для обозначения компьютерных реалий слов в литературном языке». <sup>5</sup> Реальность такова, что научные исследования в области компьютерных технологий, периодические издания, посвященные компьютерам, например, журналы «Hard 'n' Soft», «Домашний компьютер», «Компьютер Пресс», «Компьютерра», «Мир ПК», «Мир Internet», официальная документация на русском языке, сопровождающая компьютерный бизнес, не могут обойтись без жаргонных наименований многих реалий компьютерного мира, потому что других просто нет. <sup>6</sup> При наличии концепта и референта отсутствует соответствующий языковой знак - слово, относящееся к кодифицированной форме языка. Есть существующий в нескольких вариантах жаргонизм. Именно посредством жаргонной номинации соответствующая реалья обычно входит в сознание носителей русского языка. Иначе говоря, как правило, мы впервые встречаемся с новыми для нас предметами и явлениями компьютерного мира с помощью слов типа:

(1) *кэш* или *кэш-память*, *каша* (от «cash-memory», «main memory», «main storage», «RAM»), русские варианты: *оперативка*, *мозги*;

*софт* или *софтвер*, *софтина*, *софтверий* (от англ. «software»);

*флэшка*, *флэш-накопитель* или *USB-флэш-накопитель*, *флэш-диск*, (от англ. «flash-memory card»), русские однословные варианты: *накопитель*, *модуль*, *карта*; а также словосочетания: *модуль памяти*, *карта памяти*, *карта Flash-памяти*.

Поскольку, как мы уже отмечали, литературный язык не имеет синонимов для обозначения этих реалий, обладая лишь их дескриптивными характеристиками, в настоящее время некоторые из подобных единиц скорее воспринимаются как неологизмы, а не жаргонизмы. Каждая вновь появляющаяся единица должна служить неформальному общению носителей данного жаргона, но с другой стороны, она обслуживает также их профессиональные нужды, то есть выступает как профессионализм. В этом проявляется тенденция к полифункциональности лексических единиц компьютерного жаргона. Более того, во многих случаях такие единицы претендуют в перспективе своего употребления на то, чтобы стать элементом лексической системы общелитературного языка, так как они становятся общеупотребительными и общепонятными.

Использование стилистически сниженной лексики, характерной для компьютерного жаргона, как и вообще для любого жаргона, по правилам должно ограничиваться устным неофициальным общением. Вместе с тем, в указанных источниках происходит письменная фиксация и легализация таких слов. В результате жаргонизмы становятся достоянием жанров, не требующих экспрессии, и даже несовместимых с ней. В норме не допускающие эмоционально-экспрессивных смыслов официально-деловой и научный стили речи, а также построенный на нейтральной лексике стиль серьезных периодических изданий постоянно пополняется жаргонными словами. Покажем это на примере названий таких компьютерных реалий, как «оперативная память компьютера» и «переносной накопитель информации, подключаемый к компьютеру через USB-порт».

(2) Оперативная память компьютера:

*Влияние тактовой частоты и размера кэш-памяти второго уровня на производительность процессоров AMD Athlon 64.* («Компьютер Пресс», №6, 2006, с.104)

*Все процессоры, построенные по архитектуре AMD64, в том числе и AMD Athlon 64, имеют 128-килобайтный ассоциативный двухканальный кэш первого уровня (L-1).* («Компьютер Пресс», №6, 2006, с.104)

*Хранение такого оперативного запаса в процессоре и есть функция кэша первого уровня (L-1).* («Компьютер Пресс», №6, 2006, с.104)

(3) Переносной накопитель информации, подключаемый к компьютеру через USB-порт:

*Компания выпустила оригинальный USB-флэш-накопитель A-DATA Football Disk RB16.* («Компьютер Пресс», №6, 2006, с.124)

*Портативный флэш-диск A-DATA Football Disk RB16 является универсальным устройством.* («Компьютер Пресс», №6, 2006, с.124)

*Store'n'go может заменить обычный «флэш-диск» на твердотельной памяти, но работать «флэшка» будет примерно вдвое медленнее.* («ComputerBild. Русское издание» №8, 2006, с.33)

*Накопитель имеет интерфейс USB 2.0 и совместим с USB 1.1.* («Компьютер Пресс», №6, 2006, с.124)

*Флэшк имеет светодиодный индикатор, отображающий состояние работы накопителя.* («Компьютер Пресс», №6, 2006, с.124)

<sup>5</sup> См.: Кутузов 2004.

<sup>6</sup> Для номинации соответствующих реалий кодифицированный язык располагает многословными дескрипциями: *оперативная память компьютера (кэш)*, *материнская плата компьютера (материнка)*, *программное обеспечение компьютера (софт)*, *переносной накопитель информации, подключаемый к компьютеру через USB-порт (флэшка)*.

*В обращении устройство не сложнее обычной «флэшки». («ComputerBild. Русское издание» №8, 2006, с.33)*

При сравнении некодифицированных и кодифицированных номинаций оказывается, что литературные обозначения не всегда настолько громоздки, чтобы из-за этого быть малопригодными к употреблению. Тем не менее, они не выдерживают конкуренции с жаргонизмами.<sup>7</sup> В тех случаях, когда в литературном языке существует однословное наименование (например, «вирус», «компьютер», «программа»), в языковом материале постоянно фиксируется множество жаргонных вариантов обозначения соответствующих реалий, функционирующих наравне с однословной литературной номинацией. Часто они сосуществуют в одном тексте и даже в одном высказывании.

*(5) Загрузите демонстрационную версию Antigen For Exchange и снабдите ваш сервер мощной защитой от червей, спама и информации ненадлежащего содержания. («Компьютерра» №26, 2006 г, с. 3)*

*Первый летний месяц принес эпидемию оригинального компьютерного вируса. («Компьютерра» №26, 2006 г, с. 12)*

*Такой доступ можно реализовать практически где угодно, используя для работы с интернет-сервисами возможности самых разных цифровых устройств – кроме привычного **КОМПА** (или ноутбука) для просмотра веб-страниц и работы с электронной почтой можно применять карманный **КОМПЬЮТЕР**, с **МАРТФОН**, а в некоторых случаях и обычный сотовый телефон. («ComputerBild. Русское издание» №8, 2006, с.16)*

*При этом разработчикам из Parallels удалось достичь феноменального бысродействия – **ПРОГИ** работают практически с той же скоростью, что и приложения, запущенные под Windows с помощью **ВООТ САПР**. («Компьютерра» №26, 2006 г, с. 10)*

*Пользователям доступны фишки, позволяющие получать со скидками различные проприетарные **ПРОГРАММЫ**. («Компьютерра» №26, 2006 г, с. 10)*

Обычно переход слов из одного стилистического слоя в другой происходит последовательно по направлению от терминов к жаргонизмам. В профессиональных языках сначала термины приобретают стилистическую окраску профессионализмов, затем в результате постепенной профанации профессионального смысла, переходят в разряд жаргонизмов. С появлением компьютерного жаргона в этой сфере происходит обратное явление: последовательно повышая свой стилистический статус, «компьютеризм» (жаргонное слово) становится сначала профессионализмом, а потом термином. При этом на пути от жаргонизма к термину осуществляется выбор того варианта русского жаргонизма, который наиболее часто употребляется при переводе контрактов, инструкций по пользованию компьютерной техникой и других официальных документов. В дальнейшем выбранный вариант приобретает главную черту термина – семантическую однозначность, и лишается (но только в речи профессионалов) эмоционально-экспрессивных элементов значения.<sup>8</sup> В компьютерном жаргоне можно выделить ряд «старых» жаргонизмов, уже проделавших этот путь (*браузер, вирус, мышь, ноутбук*). С другой стороны, с появлением новых реалий в жаргоне (и в языке) увеличивается поле «неустоявшегося».

Компьютерная субкультура, будучи принципиально открытым сообществом, характеризуется высокой интенсивностью жаргонного словообразования, сопоставимой с интенсивностью подобных же процессов в закрытых группах: в подростковых или студенческих сообществах, в среде заключенных, в криминальных группах. Подобное обычно не происходит в открытом языковом коллективе. Причину данного явления можно найти в необходимости обозначения и освоения новых для русской этнолингвокультуры реалий. Курьезность звучания многих жаргонных слов, их шокирующий характер, раздражение от их непонятности (см.: *дисплей*; *КОМПЛЮХТЕР*, *писишка* – *КОМПЬЮТЕР*; *мудем* - *МОДЕМ*, *сервак*, *стервер* - сервер) не должны, на наш взгляд, влиять на понимание того, что создание и функционирование компьютерного жаргона – это сложный процесс, в результате которого прежде чуждые лингвокультурные явления втягиваются в область русского языкового сознания и определенным образом там упорядочиваются, становятся элементом его системы. Правила появления компьютеризмов («аномальных» употреблений слов, «аномального» слово- и текстообразования) сопряжены с переходом предмета и его имени из одного мира в другой с возможной последующей адаптацией. В условиях современной языковой ситуации жаргонизм, как правило, первичен, он имеет

<sup>7</sup> Для номинации компьютерной реалии «программное обеспечение компьютера» литературный язык даже располагает аббревиатурой – «ПО», однако в языковом материале жаргонизмы *софт*, *софтина* более частотны.

*(4) Зачастую Linux-с мартфон не способен раскрыть свой потенциал только потому, что для конкретного аппарата просто нет **СОФТА**. («Компьютерра» №26, 2006 г, с. 8)*

*Ради этого корпорация даже готова презентовать на еще не выпущенную систему – шаг, на который пока не отважился ни один производитель **софта**. («Компьютерра» №26, 2006 г, с. 8)*

<sup>8</sup> В английском языке также зафиксирована возможность обратного перехода: профессионализм может «вырасти» до уровня термина: «...термин «modulator-demodulator» путем сокращения он превратился в профессионализм «modem». Позднее это слово стало все чаще появляться на страницах специальной литературы, в официальных документах и т.д. Таким образом, слово «modem» приобрело прозрачность и литературность, стало принадлежать терминам». (См.: Курузов 2004)

приоритет в назывании явлений компьютерного мира. Следовательно, роль номинативной функции а также функции категоризации и систематизации гораздо более существенна в компьютерном жаргоне, чем в других профессиональных диалектах.

Он берет на себя номинативную функцию терминологии в условиях отставания русской терминологической сферы компьютерных технологий от развития самой отрасли. Детализация означаемого в жаргоне и разделение его на видовые категории обуславливают языковое членение особенно актуальных понятий. В жаргоне вырабатываются детализирующие номинации, образуются соотносительные ряды слов, выражающие родовидовые отношения. Так, в тематической группе «Вредоносная программа»: *вирус, вервий, вирусяка, вредитель, червь, червяк* отмечаются жаргонизмы, обозначающие различные виды вредоносных программ: *троян, троянец; шпион, шпионский модуль, spyware –модуль; руткит, backdoor-вирус, бот*. Очевидно, что называние явления в данном случае куда важнее выражения оценки или эмоции. Точно также не только с осью оценочных смыслов (жаргонизмов-пейоративов: *чайник, сакер, ламер* и жаргонизмов-мелиоративов: *зуру, продвинутый юзер*) связана тематическая группа «Человек, имеющий отношение к миру компьютеров». По данным исследования О.А. Кармызовой,<sup>9</sup> в данной тематической группе наряду с вторичными номинациями, параллельными терминам-названиям профессий (*проггер* «программист», *сапог* «системный программист», *юзверь, юсер*, (от англ. *user*) «пользователь», *железячник* «электронщик», *сетевик* - компьютерщик, работающий в Интернете) существуют номинации, не имеющие аналогов в терминологии и дающие более детальную типологию лиц, связанных с компьютерами (*досо, дока* «человек, пишущий документацию», *банщик* «человек, занимающийся баннерами»). Родовидовые отношения представлены здесь в соотносительном ряду слов *сетевик – досо (дока), банщик*.

Учитывая мотивации создания «компьютеризмов» и внутренние механизмы их использования компьютерщиками, следует отметить, что совершенно не случайно (и, конечно, не просто и не только из-за желания «оживить скучную профессиональную беседу») освоение носителями жаргона прежде чуждого участка коммуникативного пространства происходит в сниженном языковом регистре. Стилистическое снижение всегда сопровождается освоением чуждого явления, принадлежа к необходимым его формам, потому что дает возможность осваивающему чувствовать себя сильнее<sup>10</sup>.

### 3. Заключение

На фоне общего стремления к слиянию некодифицированных подсистем национального языка компьютерный жаргон выглядит ярким исключением: увеличивая словарь, приобретая все новые свойства и вербуя новых носителей, он продолжает экстенсивное развитие. Яркой приметой современности является требование знать и употреблять элементы подъязыка компьютерщиков, ведь без них русский язык оказывается не в состоянии обслужить новую реальность. Характер появления «компьютеризмов» (не только лексических) и их проникновение в устную речь носителей русского языка дает довольно убедительные аргументы в пользу того, что компьютерный жаргон выделяется из ряда профессиональных подъязыков и других социолектов.

Преодолевая языковые границы и усваивая нормы речевого поведения, свойственные представителям других культур, носители компьютерного подъязыка в повседневной коммуникации осуществляют межкультурное взаимодействие, вследствие чего в русской лингвоэтнокультуре формируются новые денотативные пространства, которые приводят к «модернизации общего национального фонда знаний» (Привалова, 2005, с.76). Это непосредственно связано с увеличением роли номинативной функции компьютерного жаргона, в чем состоит одно из его существенных отличий от других некодифицированных систем.

### Литература

Vinogradova N. Computer Jargon as a factor of language competence // VIII Международная конференция “Когнитивное моделирование в лингвистике”. Варна, 4-11 сентября 2005 г. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.cml.misis.ru>, свободный. – Загл. с экрана.

Виноградова Н.В. Контактостанавливающая функция компьютерного жаргона // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог 2006» (Бекасово, 31 мая – 4 июня 2006 г.) / Под ред. Н.И. Лауфер, А. С. Нариньяни, В. П. Селегея. – М.: Изд-во РГГУ, 2006, с.95-100.

<sup>9</sup> См.: Кармызова 2002.

<sup>10</sup> Ср.: «Употребление фамиллярных сленговых единиц подсознательно нужно человеку, чтобы чувствовать свою власть над компьютерами, чьи возможности на первый взгляд гораздо выше человеческих. Называя реалии, относящиеся к миру информационных технологий, шутливыми сленгоидами, пользователь ставит компьютер ниже себя, заставляет его «повиноваться». Впрочем, исследование подобных мотиваций – работа психолога, а не лингвиста» (Кутузов 2004). «Многие обозначения намеренно не выходят за пределы сниженно-бытового пласта лексики. Например, веревка (кабель), латша (провода), форточки (ОС Windows), палка (джойстик). Это позволяет программистам, с одной стороны, бравировать собственной компетенцией, с другой – говорить о сложных реалиях простым языком (Ф. Смирнов 2003).

Ермакова О.И. Особенности компьютерного жаргона как специфической подсистемы русского языка. [Электронный ресурс ] Режим доступа: [http://www.dialog-21.ru/archive/2001/volium1/1\\_14.htm](http://www.dialog-21.ru/archive/2001/volium1/1_14.htm), свободный. – Загл. с экрана.

Кармызова О.А. Некоторые особенности тематической организации лексики компьютерного жаргона (на материале английского и русского языков) [Электронный ресурс ] Режим доступа: <http://www.11999.narod.ru/WEBLSE2002/KARMYZOVALSE2002.HTM> – Загл. с экрана.

Кугузов А.Б. Лексико-семантические поля в компьютерном сленге (на примере сленговых глаголов английского языка) [Электронный ресурс ] Режим доступа:

<http://www.computerra.ru/focus\38009\2004> - Загл. с экрана.

Привалова И.В. Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации): Монография.- М.: Гнозис, 2005. - 472 с.

Смирнов Ф. Вавилонская башня Интернета [ Электронный ресурс ] Режим доступа: <http://www.computerra.ru/focus\38009\2003> - Загл. с экрана.

Трофимова Г.Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России: Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты: Монография — М.: РУДН, 2004, - 380 с.

